

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w parze językowej A-C I (Ćw. audytoryjne), PG_00188648						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029			
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	2	Język wykładowy		angielski			
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS		6.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Katarzyna Andrzejewska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		86.0	150
Cel przedmiotu	Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego z języka C na język polski na poziomie podstawowym, a także zdobycie umiejętności dokonywania wyboru odpowiednich strategii i technik przekładowych oraz wyrabianie umiejętności krytycznej analizy przełożonych tekstów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania, analizy i przetwarzania informacji dla celów związanych z przekładem.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa i praktyki tłumaczeniowej w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z wykonywaniem tłumaczeń w parze językowej A-C.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych oraz przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, a także do korzystania z konsultacji opiekuna naukowego lub ekspertów w dziedzinie tłumaczeń w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów związanych z realizacją zadań translatorskich.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy tłumacza, ze szczególnym uwzględnieniem odpowiedzialności za jakość przekładu, rzetelność oraz rolę tłumacza w komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu praktyki przekładu w parze językowej A-C oraz roli tłumacza w procesie komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące zagadnień przekładoznawczych i praktyki tłumaczeniowej w parze językowej A-C, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w przekładzie tekstów w parze językowej A-C oraz w pracy tłumacza.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa oraz teorii i praktyki przekładu, w tym w szczególności mającą zastosowanie w analizie procesu tłumaczenia, pracy tłumacza oraz tłumaczeniu tekstów w parze językowej A-C.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.</td><td>Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania związane z analizą tekstów, doбором strategii przekładowych i realizacją procesu tłumaczeniowego.</td><td>[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania związane z analizą tekstów, doбором strategii przekładowych i realizacją procesu tłumaczeniowego.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna							
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu												
[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania związane z analizą tekstów, doбором strategii przekładowych i realizacją procesu tłumaczeniowego.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna												
Treści przedmiotu	Rodzaje tłumaczeń: • Tłumaczenia audiowizualne • Tłumaczenia tekstów informacyjnych • Tłumaczenie tekstów publicystycznych • Tłumaczenie tekstów handlowo-marketingowych • Tłumaczenie tekstów literackich Przykładowe bloki tematyczne: • Tłumacze na przestrzeni dziejów - La Malinche • Technologia i edukacja - aplikacje do nauki języków obcych, aplikacje tłumaczeniowe • Pisarze tłumacze - Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Javier Marías, Ana María Matute • Falszywi przyjaciele tłumacza - wyrazy od podobnej formie, lecz różnych znaczeniach • Spanglish													
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka C na poziomie B1 oraz znajomość języka polskiego pozwalająca uzyskać założone efekty kształcenia.													
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>Kolokwia</td><td>51.0%</td><td>40.0%</td></tr><tr><td>Prace pisemne</td><td>51.0%</td><td>35.0%</td></tr><tr><td>Prezentacje</td><td>51.0%</td><td>25.0%</td></tr></table>		Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Kolokwia	51.0%	40.0%	Prace pisemne	51.0%	35.0%	Prezentacje	51.0%	25.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej												
Kolokwia	51.0%	40.0%												
Prace pisemne	51.0%	35.0%												
Prezentacje	51.0%	25.0%												
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td>BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019. BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019. CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 3, Warszawa, Preston Publishing, 2020. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 4, Warszawa, Preston Publishing, 2015.</td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td>SOBICIŃSKA, Karolina, WILCZYŃSKA, Berenika,: Repetytorium leksykalno tematyczne. Poziom A2-B2. Warszawa, EDGARD, 2019.</td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td></td></tr></table>		Podstawowa lista lektur	BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019. BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019. CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 3, Warszawa, Preston Publishing, 2020. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 4, Warszawa, Preston Publishing, 2015.	Uzupełniająca lista lektur	SOBICIŃSKA, Karolina, WILCZYŃSKA, Berenika,: Repetytorium leksykalno tematyczne. Poziom A2-B2. Warszawa, EDGARD, 2019.	Adresy eZasobów							
Podstawowa lista lektur	BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019. BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019. CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 3, Warszawa, Preston Publishing, 2020. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 4, Warszawa, Preston Publishing, 2015.													
Uzupełniająca lista lektur	SOBICIŃSKA, Karolina, WILCZYŃSKA, Berenika,: Repetytorium leksykalno tematyczne. Poziom A2-B2. Warszawa, EDGARD, 2019.													
Adresy eZasobów														

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.